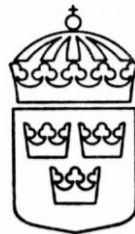


Sveriges överenskommelser med främmande makter



Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1982: 71

Nr 71

Långtidsavtal med Ungern om handeln.

Stockholm den 23 februari 1982

Long-Term Trade Agreement between the Government of Sweden and the Government of the Hungarian People's Republic

The Government of Sweden and the Government of the Hungarian People's Republic noting with satisfaction the expansion of trade between the two countries,

having in view the possibilities provided by the Agreement on economic, industrial and technical cooperation of May 12, 1969, between Sweden and Hungary,

confident that there are ample possibilities for the further development of trade and economic relations on the basis of equality and mutual advantage,

desiring to take the greatest possible advantage of these possibilities and,

having full regard to the provisions of the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe, signed at Helsinki on August 1, 1975,

have agreed as follows:

Article 1

Both Governments will promote a continuous and steady development of trade between the two countries, both in goods that have traditionally been exchanged between them and in other goods. Both Governments are determined to ensure conditions favourable for such development.

Article 2

Both Governments shall apply in their mutual trade relations the principles and provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade in accordance with the Protocol of accession of Sweden to the Agreement of April 30, 1950, and the Protocol of accession of Hungary to the Agreement of September 9, 1973.

Article 3

Both Governments shall, within the framework of the laws and regulations in force in the respective country, facilitate the exchange of goods and services between the

Långtidsavtal om handeln mellan Regeringen i Sverige och Regeringen i Ungerska Folkrepubliken

Regeringen i Sverige och Regeringen i Ungerska Folkrepubliken

som med tillfredsställelse konstaterar ökningen av handeln mellan de båda länderna,

som uppmärksammar de möjligheter som föreskrivs i överenskommelsen om ekonomiskt, industriellt och tekniskt samarbete mellan Sverige och Ungern av den 12 maj 1969,

som är övertygade att det föreligger goda möjligheter för den fortsatta utvecklingen av handeln och de ekonomiska förbindelserna på grundval av likställdhet och ömsesidig fördel,

som så långt som möjligt önskar utnyttja dessa möjligheter och,

som tillfullo beaktar bestämmelserna i slutdokumentet från Konferensen om Säkerhet och Samarbete i Europa, som undertecknades i Helsingfors den 1 augusti, 1975,

har överenskommit om följande:

Artikel 1

Båda regeringarna kommer att främja en kontinuerlig och jämn utveckling av handeln mellan de båda länderna, såväl vad beträffar varor som traditionellt har utbytts dem emellan som andra varor. Båda regeringarna är beslutna att säkerställa fördelaktiga villkor för en sådan utveckling.

Artikel 2

Båda regeringarna skall i sina ömsesidiga handelsförbindelser tillämpa principerna och föreskrifterna i Allmänna tull- och handelsavtalet i enlighet med Sveriges anslutningsprotokoll till avtalet av den 30 april 1950, och Ungerns anslutningsprotokoll till avtalet av den 9 september 1973.

Artikel 3

Båda regeringarna skall, inom ramen för gällande lagar och förordningar i respektive land, underlätta utbytet av varor och tjänster mellan de båda länderna på grundval av öm-

two countries on a mutually advantageous basis and shall endeavour to reduce or progressively eliminate all kinds of obstacles to the free exchange of goods and services between their two countries.

Article 4

Both Governments will promote the carrying out of negotiations and the conclusion of contracts including long-term contracts, on terms customary in international trade, between organizations, enterprises and firms concerned with foreign trade.

Article 5

Both Governments, recognizing the importance of economic and commercial information for the development of trade, shall continue to encourage the exchange of information, in particular as regards laws and regulations concerning trade, information allowing forecasts of development of the economy to assist trade promotion, as well as other information to help businessmen in commercial contacts.

Article 6

Both Governments shall facilitate all forms of business contacts between organizations, enterprises, firms and banks concerned with foreign trade. The competent authorities in both countries shall examine as favourably as possible requests by organizations, enterprises, firms and banks of the other country for the establishment of permanent representation and offices, in compliance with the laws and regulations of both countries. Both Governments shall render support with regard to ensuring appropriate working conditions for representatives of such organizations, enterprises, firms and banks.

Article 7

All payments between the two countries shall be effected in freely convertible currencies, in accordance with the laws and exchange control regulations in force in the respective country.

sesidig fördel och skall söka minska eller gradvis avskaffa alla hinder för ett fritt utbyte av varor och tjänster mellan de båda länderna.

Artikel 4

Båda regeringarna kommer att främja genomförandet av förhandlingar och slutandet av kontrakt, däri inbegripet långtidskontrakt, på villkor som är brukliga inom internationell handel, mellan organisationer, företag och firmor som bedriver utrikeshandel.

Artikel 5

Båda regeringarna, som erkänner betydelsen av ekonomisk och kommersiell information för handelsutvecklingen, skall fortsätta att uppmuntra utbytet av information, i synnerhet vad beträffar lagar och förordningar rörande handeln, information som möjliggör prognoser för den ekonomiska utvecklingen för att underlätta handelsfrämjande åtgärder, liksom annan information för att bistå affärsmän i sina affärskontakter.

Artikel 6

Båda regeringarna skall underlätta alla former av affärskontakter mellan organisationer, företag, firmor och banker som bedriver utrikeshandel. Vederbörande myndigheter i de båda länderna skall så välvilligt som möjligt pröva ansökningar från organisationer, företag, firmor och banker i det andra landet i vad avser upprättandet av fasta representationer och kontor, i enlighet med de båda ländernas lagar och förordningar. Båda regeringarna skall verka för att säkerställa lämpliga arbetsförhållanden för representanter för dessa organisationer, företag, firmor och banker.

Artikel 7

Alla betalningar mellan de båda länderna skall ske i fritt konvertibla valutor, i enlighet med gällande lagar och förordningar rörande valutakontroll i respektive land.

Article 8

A Mixed Commission composed of the representatives of the two Governments shall, if not otherwise agreed, meet annually, alternately in Sweden and in Hungary. It shall review the implementation of this Agreement, consider problems which may arise in the mutual exchange of goods and services and carry out discussions about the further development of the trade relations between the two countries, including—if necessary—import facilities.

Article 9

This Agreement shall enter into force on the date of signature, and remain in force until December 31, 1986. Thereafter it shall be automatically extended, each time for a period of one year, unless one of the two Governments gives the other Government written notice of termination not later than three months before its expiry.

This Agreement replaces the Long-Term Trade Agreement between the Government of Sweden and the Government of the Hungarian People's Republic of December 5, 1973.

Done in Stockholm on 23rd February 1982 in the English language in two originals.

For the Government of Sweden
Björn Molin

For the Government of
the Hungarian People's Republic
Péter Veress

Artikel 8

En blandad kommission som består av representanter för de båda regeringarna skall, om ej annat överenskommits, mötas årligen, växelvis i Sverige och i Ungern. Den skall granska tillämpningen av detta avtal, beakta problem som kan uppstå i samband med det ömsesidiga utbytet av varor och tjänster samt överlägga om den fortsatta utvecklingen av handelsförbindelserna mellan de båda länderna, däri inbegripet — när så är nödvändigt — importlättnader.

Artikel 9

Detta avtal träder i kraft dagen för dess undertecknande och skall så förbli till den 31 december 1986. Därefter skall detta avtal automatiskt förlängas, varje gång för en tid på ett år, såvida inte en av de båda regeringarna ger den andra regeringen ett skriftligt meddelande om uppsägning senast tre månader före dess utgång.

Detta avtal ersätter långtidsavtalet om handeln mellan Regeringen i Sverige och Regeringen i Ungerska Folkrepubliken av den 5 december 1973.

Upprättat i Stockholm den 23 februari 1982 på engelska språket i två original exemplar.

För regeringen i Sverige
Björn Molin

För regeringen i Ungerska Folkrepubliken
Péter Veress

Stockholm, 23rd February 1982

Mr. Tibor Antalpéter
Chairman of the Delegation of
the Hungarian People's Republic

Sir,

I have the honour to refer to the consultations held between representatives of the Government of the Hungarian People's Republic and the Government of Sweden under paragraph 5 of the Protocol for the Accession of Hungary to the GATT as well as under the Long-Term Trade Agreement between the Government of Sweden and the Government of the Hungarian People's Republic.

As a result of these consultations the two parties agreed on the following arrangement:

With regard to products included in the Annex to this letter, originating in and purchased from Hungary, the Government of the Hungarian People's Republic will authorize exports up to the levels established in that Annex. The Government of Sweden will control imports of these products.

Both parties agree to consult at the request of either party on any problem arising from the implementation of this exchange of letters, as well as on matters related to its prolongation.

This exchange of letters shall apply for the period 1 January 1982–31 December 1986, unless either party terminates it in writing. It can be terminated if it becomes inconsistent with the general Swedish import regime on textile products. The notice of termination shall become effective three months after it has been received by the other party.

I have the honour to propose that this letter and your affirmative reply shall constitute an agreement between the two governments in the matter.

I should be grateful if you would confirm the agreement of the Government of the Hungarian People's Republic with the contents of this letter.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

Curt Wiik
Chairman of the Swedish Delegation

Stockholm den 23 februari 1982

Herr Tibor Antalpéter
Ordförande i Ungerska
Folkrepublikens Delegation

Herr Ordförande,

Jag har äran återropa de överläggningar som hållits mellan representanter för regeringen i Ungerska Folkrepubliken och regeringen i Sverige enligt punkt 5 i Ungerns avslutningsprotokoll till GATT såväl som till långtidsavtalet om handeln mellan regeringen i Sverige och regeringen i Ungerska Folkrepubliken.

De båda parterna kom efter dessa överläggningar överens om följande:

Beträffande de varor som är upptagna i bilagan till denna skrivelse, som har sitt ursprung och är inköpta från Ungern, skall Ungerska Folkrepubliken bemyndiga export upp till de nivåer som fastställts i bilagan. Regeringen i Sverige skall kontrollera importen av dessa varor.

Båda parterna samtycker till att på begäran av endera parten överlägga om problem som uppstår i samband med genomförandet av denna skriftväxling såväl som i frågor angående dess förlängning.

Denna skriftväxling skall tillämpas under perioden 1 januari 1982–31 december 1986, såvida den ej skriftligen sägs upp av endera parten. Den kan sägas upp om den ej längre är förenlig med den generella svenska importordningen beträffande textilvaror. Uppsägningen träder ikraft tre månader efter det att den har mottagits av den andra parten.

Jag har äran föreslå att denna skrivelse och Ert bekräftande svar skall utgöra ett avtal mellan de båda regeringarna i denna fråga.

Jag skulle vara tacksam om Ni ville bekräfta Ungerska Folkrepublikens regerings samtycke till innehållet i denna skrivelse.

Mottag, Herr Ordförande, försäkran om min utmärkta högaktning.

Curt Wiik
Ordförande i Svenska Delegationen

SÖ 1982: 71

Stockholm, 23rd February 1982

Mr. Curt Wiik
Chairman of the Swedish Delegation

Sir,

I confirm the receipt of your letter of today's date which reads as follows:

"I have the honour to refer to the consultations — — — with the contents of this letter."

I confirm, Sir, the agreement of the Government of the Hungarian People's Republic with the contents of this letter.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

T. Antalpéter
Chairman of the Delegation of
the Hungarian People's Republic

Stockholm den 23 februari 1982

Herr Curt Wiik
Ordförande i Svenska Delegationen

Herr Ordförande,

Jag bekräftar mottagandet av Er skrivelse av denna dag med följande lydelse:

"Jag har äran åberopa de överläggningar — — — till innehållet i denna skrivelse."

Jag bekräftar, Herr Ordförande, Ungerska Folkrepublikens regerings samtycke till innehållet i denna skrivelse.

Mottag, Herr Ordförande, försäkran om min utmärkta högaktning.

T. Antalpéter
Ordförande i Ungerska Folkrepublikens
Delegation

Hungarian exports to Sweden during the calendar year

	1982	1983	1984	1985	1986
1. Stockings, understockings, socks, ankle socks, sockets and the like, knitted or crocheted (pairs)	912 000	913 000	914 000	915 000	916 000
2. Costumes, dresses and skirts (pieces)	143 000	143 150	143 300	143 450	143 600
3. Overcoats and jackets (pieces)	23 000	23 025	23 050	23 075	23 100
4. Other clothing (SEK)	6 825 000	7 166 250	7 524 560	7 900 080	8 295 830
5. Bed linen and bed linen fabrics (kilogrammes)	86 100	86 200	86 300	86 400	86 500
6. Fabrics for the manufacturing of quilts (SEK)	2 310 000	2 425 500	2 546 780	2 674 110	2 807 820
7. Other fabrics (m ²)	2 600 000	2 602 600	2 605 200	2 607 800	2 610 400
8. Other textile products (SEK)	6 825 000	7 166 250	7 524 560	7 900 080	8 295 830
9. Footwear (pairs)	47 600	47 650	47 700	47 750	47 800

Bilaga

Export från Ungern till Sverige kalenderåren

	1982	1983	1984	1985	1986
1. strumpor, understrumpor, sockor, ankelsockor, strumpskyddare och liknande stickade eller virkade (par)	912 000	913 000	914 000	915 000	916 000
2. dräkter, klänningar och kjolar (stycken)	143 000	143 150	143 300	143 450	143 600
3. överrockar och jackor (stycken)	23 000	23 025	23 050	23 075	23 100
4. andra kläder (SEK)	6 825 000	7 166 250	7 524 560	7 900 080	8 295 830
5. sänglinne och lakansväv (kilogram)	86 100	86 200	86 300	86 400	86 500
6. Väv för tillverkning av täcken (SEK)	2 310 000	2 425 500	2 546 780	2 674 110	2 807 820
7. andra textilvaror (m ²)	2 600 000	2 602 600	2 605 200	2 607 800	2 610 400
8. andra textilvaror (SEK)	6 825 000	7 166 250	7 524 560	7 900 080	8 295 830
9. skodon (par)	47 600	47 650	47 700	47 750	47 800

Stockholm, 23rd February 1982

Mr. Tibor Antalpéter
Chairman of the Delegation of
the Hungarian People's Republic

Sir,

During the negotiations concluded with the signing today of a Long-Term Trade Agreement between Sweden and the Hungarian People's Republic the two Parties declared their readiness, to enter into consultations at the request of either party, on possible market disturbance, if the imports to Sweden from Hungary of certain household articles of porcelain, china and other ceramic materials (CCC number 69.11 - 69.12) would reach an annual level of 800 000 Swedish kronor, Herend porcelain excepted. If agreement should not be reached during such consultations, Sweden shall be free to restrict the imports of the products concerned to the extent and for such time as is necessary to prevent or remedy serious injury to Swedish producers of such products. In any case the quantity fixed will not be lower than the figure mentioned above.

It was further agreed that Sweden for other products previously covered by the P.M. post (zinc oxide, CCC number ex 28.19 and reindeer-meat, CCC number ex 02.04. ex 02.06) would examine applications for import licences of such products as favourably as possible.

I have the honour to propose that this letter and your affirmative reply shall constitute an agreement between the two Governments in the matter.

I should be grateful if you would confirm the agreement of the Government of the Hungarian People's Republic with the contents of this letter.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

Curt Wiik
Chairman of the Swedish Delegation

Stockholm den 23 februari 1982

Herr Tibor Antalpéter
Ordförande i Ungerska
Folkrepublikens Delegation

Herr Ordförande,

Under förhandlingarna som avslutades med undertecknandet idag av ett långtidsavtal om handeln mellan Sverige och Ungerska Folkrepubliken uttalade de båda parterna sin vilja att ingå överläggningar på begäran av endera parten beträffande möjliga marknadsstörningar om importen till Sverige från Ungern av vissa hushållsartiklar av porslin och andra keramiska material (CCC nummer 69.11 - 69.12) skulle uppgå till en årlig nivå av 800 000 svenska kronor, Herendporslin undantaget. Om enighet ej uppnås under sådana överläggningar, skall Sverige vara fritt att begränsa importen av berörda varor i den omfattning och under den tid som är nödvändig för att förhindra eller reparera allvarlig skada som svenska producenter av sådana varor lidit. I vilket fall kommer det fastställda antalet ej att understiga ovannämnda belopp.

Dessutom överenskomms att Sverige i vad avser andra produkter som tidigare täcks av PM-posten (zinkoxid, CCC nummer ex 28.19 och renkött, CCC nummer ex 02.04 ex 02.06) skall pröva ansökningar om importlicenser för sådana varor så gynnsamt som möjligt.

Jag har äran föreslå att denna skrivelse och Ert bekräftande svar skall utgöra ett avtal mellan de båda regeringarna i denna fråga.

Jag skulle vara tacksam om Ni ville bekräfta Ungerska Folkrepublikens regerings samtycke till innehållet i denna skrivelse.

Mottag, Herr Ordförande, försäkran om min utmärkta högaktning.

Curt Wiik
Ordförande i Svenska Delegationen

Stockholm, 23rd February 1982

Stockholm den 23 februari 1982

Mr. Curt Wiik
Chairman of the Swedish Delegation

Herr Curt Wiik
Ordförande i Svenska Delegationen

Sir,

Herr Ordförande,

I confirm the receipt of your letter of today's date which reads as follows:

"During the negotiations concluded --- with the contents of this letter."

I confirm, Sir, the agreement of the Government of the Hungarian People's Republic with the contents of this letter.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

T. Antal Péter
Chairman of the Delegation of
the Hungarian People's Republic

Jag bekräftar mottagandet av Er skrivelse av denna dag med följande lydelse:

"Under förhandlingarna som avslutades --- till innehållet i denna skrivelse."

Jag bekräftar, Herr Ordförande, Ungerska Folkrepublikens regerings samtycke till innehållet i denna skrivelse.

Mottag, Herr Ordförande, försäkran om min utmärkta högaktning.

T. Antal Péter
Ordförande i Ungerska Folkrepublikens
Delegation

THE UNIVERSITY OF CHICAGO

PHYSICS DEPARTMENT

PHYSICS 311